

VERTIMO PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS NR. TS61418-076

2016 m. rupejico mėn. 22 d.
Vilnius

Lietuvos edukologijos universitetas, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti valstybės viešoji įstaiga, juridinio asmens kodas 111951498, kurio registruota buveinė yra adresu Studentų g. 39, Vilnius, duomenys apie šį juridinį asmenį kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujamas Studijų prorektorės, laikinai einančios rektoriaus pareigas prof. dr. Vilijos Salienės (toliau – Užsakovas), iš vienos pusės,

ir

Vaida Kavaliauskaitė-Ožalinskienė,

(toliau – Paslaugų teikėjas), iš kitos pusės,

toliau sutartyje Užsakovas ir Paslaugos teikėjas kiekvienas atskirai gali būti vadinami Šalimi, o kartu – Šalimis,

sudarė šią **vertimo (raštu) paslaugos teikimo sutartį** (toliau – Sutartis).

Ši Sutartis sudaryta vadovaujantis viešuoju pirkimu, atliktu apklausos būdu (Pažyma 2016-08-17 Nr. 310).

1. Sutarties objektas

- 1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja tinkamai ir laiku šioje Sutartyje numatyta tvarka bei sąlygomis suteikti šios sutarties Priede Nr. 1 ir Priede Nr. 2 nurodytas istorinio pobūdžio mokslinių tekstų vertimo (raštu) paslaugą (toliau – Paslaugos), o Užsakovas įsipareigoja atsiskaityti su Paslaugų teikėju už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas Sutartyje numatyta tvarka bei terminais.
- 1.2. Paslaugų pavadinimas, kiekybė, charakteristikos (turinys), atlikimo terminai, kaina išdėstyti Sutarties Priede Nr. 1 ir Priede Nr. 2, kurie yra neatskiriama ir sudėtinė šios Sutarties dalis.

2. Paslaugų teikėjo teisės ir įsipareigojimai

- 2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Paslaugas Užsakovui pagal Sutartį ir Užsakovo pateiktą užsakymą už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita, laiku ir kokybiškai pagal Užsakovo pageidavimus, kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias bei profesionalumą.

- 2.2. Paslaugų teikėjas visas paslaugas turi teikti pagal Priede Nr. 1 pateiktą techninę specifikaciją. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti tinkamą paslaugų kokybę bei paslaugas suteikti laikantis paslaugų teikimą reglamentuojančių teisės aktų (standartų ir kt.) reikalavimų, Sutarties sąlygų.
- 2.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti paslaugas Sutarties Priede Nr. 1 pateiktoje techninėje specifikacijoje nurodytais terminais – per 36 (trisdešimt šešis) mėnesius nuo sutarties pasirašymo.
- 2.4. Paslaugų teikėjas, vykdydamas užsakymą, įsipareigoja bendradarbiauti su Užsakovu ir vienašališkai nekeisti užsakymo sąlygų.
- 2.5. Paslaugų teikėjas įsipareigoja po Paslaugų suteikimo nedelsiant perleisti nuosavybės teisę į Paslaugų teikimo rezultata, jeigu toks sukuriamas.
- 2.6. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Sutarties galiojimo metu ir jai pasibaigus nepretenduoti į prekių (paslaugų) ženklus, pavadinimą, autorių teises, literatūrą, projektus, idėjas, koncepcijas, *know-how* arba technologiją, susijusius su Paslaugomis.
- 2.7. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais.
- 2.8. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą.
- 2.9. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nenaudoti Užsakovo paslaugų ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo.
- 2.10. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjas ir/ar jo darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti Paslaugas.
- 2.11. Paslaugų teikėjas turi teisę gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį.
- 2.12. Nustačius Paslaugų teikimo (atliktų paslaugų rezultato) trūkumus, Paslaugų teikėjas įsipareigoja juos pašalinti savo sąskaita per Užsakovo nustatytą terminą.
- 2.13. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises bei pareigas.

3. Užsakovo teisės ir pareigos

- 3.1. Užsakovas įsipareigoja Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, būtinas Paslaugoms teikti.

- 3.2. Užsakovas įsipareigoja Paslaugų teikėjui suteikti informaciją, būtiną Paslaugoms teikti.
- 3.3. Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai ir laiku atliktus darbus (suteiktas paslaugas/ paslaugų rezultata), pasirašydamas priėmimo–perdavimo aktą.
- 3.4. Jeigu priimdamas atliktus darbus, Užsakovas nustato atliktų darbų trūkumus, Užsakovas raštu per 5 (penkias) darbo dienas apie tai turi pranešti Paslaugų teikėjui.
- 3.5. Užsakovas įsipareigoja mokėti Paslaugų kainą už tinkamai suteiktas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas. Užsakovas neįsipareigoja nupirkti viso paslaugų kiekio.
- 3.6. Užsakovas turi teisę gauti visą informaciją iš Paslaugų teikėjo apie paslaugų teikimo eigą.
- 3.7. Užsakovas turi ir kitas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

4. Sutarties kaina ir atsiskaitymų tvarka

- 4.1. Sutarties kaina (Paslaugų bendra vertė) yra 4017,00 Eur (keturi tūkstančiai septyniolika eurų). (Paslaugų bendra kaina – 4017,00 Eur). Paslaugų įkainiai nurodyti šios Sutarties Priede Nr. 2.
- 4.2. Už faktiškai tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas Užsakovas ir Paslaugų teikėjas pasirašo Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą. Šio akto pagrindu Paslaugų teikėjas išrašo sąskaitą-faktūrą ir pateikia Užsakovui. Užsakovas pinigus pagal sąskaitą-faktūrą Paslaugų teikėjui perveda ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.
- 4.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja paslaugas teikti kainomis (įkainiais), nustatytais viešojo pirkimo procedūrų metu. Paslaugų teikėjo nurodytos paslaugų kainos pasiūlymo ir sutarties galiojimo metu negali būti koreguojamos.
- 4.4. Užsakovas už Paslaugas Paslaugų teikėjui sumoka Paslaugų kainą pagal šią Sutartį mokėjimo pavedimu, pervesdamas pinigus į žemiau Sutartyje nurodytą Paslaugų teikėjo banko sąskaitą.
- 4.5. Tuo atveju, jeigu atskirai neišskirtos kokios nors išlaidos, pavyzdžiui, išlaidos įpakavimui, sandėliavimui, transportavimui arba išlaidos tretiesiems asmenims, laikoma, kad Šalių tokios išlaidos yra įvertintos ir įskaičiuotos į Sutarties kainą ir dėl šių priežasčių Sutarties kaina negali būti pakeista.
- 4.6. Jeigu Sutarties kaina, išreikšta skaičiais, neatitinka kainos, nurodytos žodžiais, teisinga laikoma kaina, nurodyta žodžiais.

5. Šalių atsakomybė

- 5.1. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai.
- 5.2. Užsakovui neįvykdžius įsipareigojimo sumokėti už suteiktas Paslaugas šioje Sutartyje nustatytais terminais, Paslaugos teikėjas turi teisę reikalauti iš Užsakovo sumokėti 0,1 (vienos dešimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą sumokėti dieną.
- 5.3. Jei Paslaugos teikėjas dėl savo kaltės vėluoja suteikti Paslaugas per sutartyje numatytą terminą, Užsakovas turi teisę, pateikus oficialų įspėjimą, pradėti skaičiuoti 0,1 (vienos dešimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną pradelstą dieną nuo numatytų suteikti, bet nesuteiktų Paslaugų sumos.
- 5.4. Jei Paslaugos teikėjas neįvykdo sutarties arba ją vykdo netinkamai, Paslaugos teikėjas privalo sumokėti Užsakovui 145 (šimto keturiasdešimt penkių) eurų dydžio baudą, atlyginti visus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius.

6. Force majeure

- 6.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu tai įvyko dėl neišvengiamų aplinkybių, kurių Šalys negalėjo numatyti, išvengti ar pašalinti jokiais priemonėmis (toliau – „*Nenugalimos jėgos aplinkybės*“), pvz. Vyriausybės sprendimai ir kiti aktai, kurie turėjo poveikį Šalių veiklai, politiniai neramumai, streikai, paskelbti ir nepaskelbti karai, kiti ginkluoti susirėmimai, gaisrai, potvyniai, kitos stichinės nelaimės. Tokiu atveju Šalių įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.
- 6.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.
- 6.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento.

Jeigu Šalis laiku nepasiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

7. Šalių pareiškimai ir garantijos

- 7.1. Kiekviena Šalis pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:
 - 7.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal Lietuvos Respublikos įstatymus;
 - 7.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų, ir turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, darbuotojus, reikalingus Paslaugoms teikti;
 - 7.1.3. Sudarydama Sutartį, Šalis nepažeis ją saistančių įstatymų, taisyklių, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ar susitarimų.
- 7.2. Ši Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas.

8. Sutarties galiojimas

- 8.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.
- 8.2. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.
- 8.3. Sutarčiai netekus galios, jos nuostatos, pagal kurias bet kuriai iš Šalių tenka atsiradusios ir ne pilnai ar nevisiškai realizuotos prievolės, lieka galioti ir galioja tol, kol ta Šalis jas pilnai ir deramai realizuos (jei Šalys nesusitars kitaip).
- 8.4. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

9. Sutarties nutraukimas

- 9.1. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu.

- 9.2. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu Paslaugų teikėjas nevykdo savo įsipareigojimų arba vykdo juos kitomis sąlygomis, negu buvo nurodęs savo pasiūlyme, apie tai pranešdamas Paslaugų teikėjui raštu ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų.

10. Sutarties sąlygų keitimas ir papildymas

- 10.1. Pirkimo sutarties sąlygos pirkimo sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias pirkimo sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems pirkimo sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Pirkimo sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas pirkimo sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos pirkimo sąlygose. Tais atvejais, kai pirkimo sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant pirkimo sąlygas ir (ar) pirkimo sutarties sudarymo metu, pirkimo sutarties šalys gali keisti tik neesmines pirkimo sutarties sąlygas pateikiant pagrindžiančius dokumentus.
- 10.2. Visi šios Sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja tik tuo atveju, jeigu jie yra sudaryti raštu ir Šalių tinkamai pasirašyti bei įforminti.
- 10.3. Visi tinkamai įforminti bei pasirašyti Sutarties pakeitimai, papildymai ar priedai laikomi neatskiriama ir sudėtine šios Sutarties dalimi.

11. Ginčų sprendimas

- 11.1. Šalys susitaria, kad visi su šia Sutartimi susiję ar dėl jos vykdymo, pažeidimo, nutraukimo ar negaliojimo kilę ginčai, pretenzijos, nesutarimai sprendžiami derybų būdu. Nepavykus ginčo išspręsti derybų būdu per 30 kalendorinių dienų nuo nesutarimo paaiškinimo dienos, ginčas sprendžiamas Vilniaus miesto apylinkės arba Vilniaus apygardos teisme Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

12. Baigiamosios nuostatos

- 12.1. Visi pranešimai laikomi tinkamai įteiktais kitai Šaliai, jeigu jie perduoti Šalims ar jų atstovams pasirašytinai, išsiųsti registruotu laišku, faksu ryšiu ar elektroniniu paštu, adresais, nurodytais šioje sutartyje.
- 12.2. Už šios sutarties vykdymą iš Paslaugų teikėjo pusės bus atsakingas(-a) Vaida Kavaliauskaitė-Ožalinskienė.
- 12.3. Kontroliuoti, kad sutartis būtų tinkamai vykdoma, pasirašyti suteiktų paslaugų perdavimo-priėmimo aktus, Užsakovas įgalioja Projektų ir inovacijų skyriaus vedėją Robertą Jurgaitį, tel. (8 5) 266 37 24, el. p. robertas.jurgaitis@leu.lt. Sutarties 12.2 ir 12.3 punktuose nurodyti asmenys atitinkamai Paslaugų teikėjo ir Užsakovo vardu yra įgalioti priimti visus sprendimus, susijusius su šios Sutarties vykdymu, išskyrus sprendimus dėl pačios Sutarties pakeitimo, nutraukimo ar pratęsimo.
- 12.4. Šalys įsipareigoja iš anksto viena kitai pranešti apie jų buveinės adresu, pavadinimo ar banko sąskaitos rekvizitų pasikeitimus.
- 12.5. Bet kokie šios Sutarties pakeitimai ar papildymai turi būti daromi raštu ir yra nustatyta tvarka pasirašomi abiejų Šalių ar Šalių atstovų.
- 12.6. Šiai Sutartčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.
- 12.7. Ši sutartis įsigalioja nuo jos sudarymo momento ir galioja iki visiško prievolių įvykdymo momento arba jos pasibaigimo šioje sutartyje ar įstatymuose nustatytais atvejais.
- 12.8. Ši sutartis pasirašyta lietuvių kalba 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.
- 12.9. Šalys patvirtina, kad Sutartį perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes, priėmė ją kaip atitinkančią jų tikslus ir pasirašė aukščiau nurodyta data.
- 12.10. Šalys patvirtina, kad Sutartis yra nekonfidenciali ir gali būti skelbiama Viešųjų pirkimų įstatymo nustatyta tvarka.

13. Sutarties priedai:

- 13.1. **Priedas Nr. 1:** Vertimo (raštu) paslaugos techninė specifikacija.

13.2. Priedas Nr. 2: Vaidos Kavaliauskaitės-Ožalinskienės pasiūlymas – I dalis. Paslauga skirta istorinio pobūdžio mokslinių tekstų vertimui (raštu).

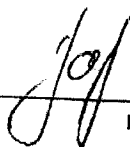
14. Šalių rekvizitai ir parašai:

Užsakovas:

Lietuvos edukologijos universitetas
Juridinio asmens kodas 111951498
Studentų g. 39, Vilnius
Tel. (8-5) 273 69 67
PVM mokėtojo kodas – LTI19514917
A/s Nr. LT69 7300 0100 0249 2587
AB „Swedbank“, banko kodas 73000

Studijų prorektorė,
laikintai einanti rektoriaus pareigas
prof. dr. Vilija Salienė
(Pareigybė, vardas, pavardė)



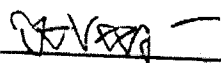

parašas

Paslaugų teikėjas:

Vaida Kavaliauskaitė-Ožalinskienė

AB „Swedbank“, banko kodas 73000

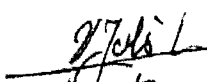
Vaida Kavaliauskaitė-Ožalinskienė
(Pareigybė, vardas, pavardė)


parašas

Mokslų ir inovacijų direkcija
Projektų ir inovacijų skyriaus
vedėjas

Robertas Jurgaitis




Robertas Jurgaitis

PRIEDAS NR. 1

**ES STRUKTŪRINIŲ FONDŲ FINANSUOJAMAS PROJEKTAS
„PERIODINIŲ MOKSLO LEIDINIŲ LEIDYBA IR JOS KOORDINAVIMAS“**

**VERTIMO PASLAUGOS (RAŠTU)
BVPŽ 79530000-8**

**I DALIS
TECHNINĖ SPECIFIKACIJA**

**I DALIS. PASLAUGA SKIRTA ISTORINIO POBŪDŽIO MOKSLINIŲ TEKSTŲ
VERTIMUI (RAŠTU)**

Leidinio techninės charakteristikos ir paslaugos apimtys:

Leidiny: vertimo (raštu) paslauga skirta mokslo periodinio leidinio „Istorija“ parengimui.

Leidinio periodiškumas: 2016–2019 m. laikotarpiu (per 36 mėn.) numatoma parengti 12 „Istorijos“ žurnalo numerių.

Paslaugos apimtys: „Istorijos“ žurnalo 1 numerio apimtis 16 sp. lankų ir per 36 mėn. vertimų (raštu) iš lietuvių k. į anglų k. ir iš anglų k. į lietuvių k. apimtys sudarys iki 60 sp. lankų (1 leidinio numeriui vertimo ir redagavimo užsienio (anglų k.) kalba apimtys sudarys iki 5 sp. lankų).

Reikalingi darbai:

Mokslinių straipsnių santraukų pateiktų lietuvių kalba vertimas į anglų kalbą ir redagavimas;

Mokslinių straipsnių santraukų pateiktų anglų kalba vertimas į lietuvių kalbą;

Mokslinių straipsnių pateiktų lietuvių kalba vertimas į anglų kalbą ir redagavimas;

Mokslinių straipsnių pateiktų anglų kalba vertimas į lietuvių kalbą;

Kitų mokslo leidiniams pateiktų mažos apimties tekstų (anotacijų, turinio ir kt.) vertimas iš lietuvių k. į anglų k. ir iš anglų k. į lietuvių k.

PRIEDAS NR. 2

**ES STRUKTŪRINIŲ FONDŲ FINANSUOJAMAS PROJEKTAS
„PERIODINIŲ MOKSLO LEIDINIŲ LEIDYBA IR JOS KOORDINAVIMAS“**

**VERTIMO PASLAUGOS (RAŠTU)
BVPŽ 79530000-8**

PASTŪLYMAS

**I DALIS. PASLAUGA SKIRTA ISTORINIO POBŪDŽIO MOKSLINIŲ TEKSTŲ VERTIMUI
(RAŠTU)**

Mokslo periodinis leidinys	Mokslo periodinio leidinio 1 numerio apimtis (spaudos lankais)	Mokslo periodinio leidinio 12 numerių apimtis (spaudos lankais)	Paslaugos kaina (Eur)
Istorija	5 sp. l.	60 sp. l.	4017,00 Eur

Mokslo ir inovacijų direkcija
Projektų ir inovacijų skyriaus
vedėjas

Robertas Jurgaitis

Vanda Kavaliauskaitė
Būklės patvirtinimas